

Tema B. La estructura argumental y las marcas gramaticales

Unidad 2. Qué raro es el japonés de esta chica...



Tema B / Unidad 2



EJERCICIO 1

Esta es la familia de Satoru. Lee la descripción de cada uno y practica presentándolos como si tú fueras Satoru.

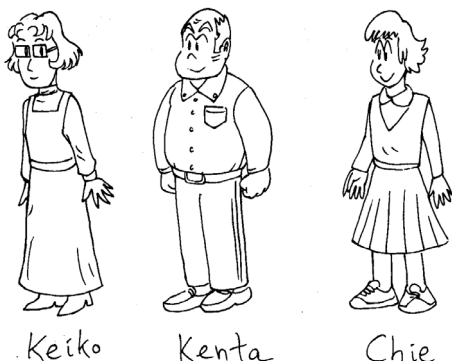
これはサトルの家族です。それぞれの説明を読んで、あなたがサトルになったつもりで紹介する練習をしましょう。

Keiko: madre de Satoru, trabaja en la recepción de una clínica

Kenta: padre de Satoru, es funcionario en una oficina del ayuntamiento

Chie: prima de Satoru, estudiante de bachillerato (高1)

Qué raro es el japonés de esta chica...



Ahora dibuja como mejor puedas a tu propia familia y preséntala en clase.

次に、できるだけ上手に自分の家族の絵を描いて、クラスで紹介してください。

Álex está conversando con la familia de Satoru.

ÁLEX: 私のお母さんは、昨日私に電話しました。彼女の姉は病気です。私の大好きなおばさんですので、私は寂しいです。(Watashi-no okaasan-wa, kinou watashi-ni denwa shimasita. Kanojo-no ane-wa byouki desu. watashi-no-daisuki-na-obasan desu-node, watashi-wa sabishii desu. / Mi madre me llamó ayer. Su hermana está enferma. Como es una tía muy querida para mí, estoy muy triste).

CHIE: アレクス、変な話し方やね。(Arekusu, hen-na hanashikata-ya-ne. / Álex habla de una forma muy rara).

ÁLEX: え？ どうしてあなたはそれを言いますか？ (Eh? Doushite anata-wa sore-wo iimasuka? / ¿Por qué dices eso?)

CHIE: よくわからないけど、「私」とか「私の」とか多いね。(Yoku wakaranai-kedo, "watashi" toka "watashi-no" toka-ga ooi-ne. / No sé por qué, pero usas mucho "yo" y "mi").

SATORU: Álex, es que en japonés no ponemos tantos PRONOMBRES y POSESIVOS y tú pones demasiados. Por ejemplo, 「私のお母さん」(watashi-no-okaasan/mi madre) no se dice. Diríamos solo お母さん (okaasan/madre), o mejor, 母 (haha/madre).

ÁLEX: Y entonces, ¿cómo sabéis de quién es esa madre? Porque en español, lo marcamos con *mi*.

SATORU: En japonés, si no hay contexto, por defecto se asume que es el contexto del hablante. 母 (haha/madre) solo se usa para la madre de uno mismo, y es algo así como *mi mamá*. Si usas お母さん (okaasan) en una pregunta, entonces, por defecto, se entiende que se refiere a la madre del interlocutor. Es como decir *tu madre*. Aunque esto es muy complicado, porque en japonés podemos usar los sustantivos que expresan relaciones familiares para hablar sobre personas que no son de nuestra familia, cosa que en español es muy extraña. Pero eso lo dejo para otro día.

Tema B / Unidad 2

ÁLEX: Sí, me he dado cuenta de que, en japonés, lo más frecuente es omitir muchas cosas. Pero yo no sé qué cosas tengo que quitar de cada frase, porque en español hay que poner pronombres posesivos, pronombres de objeto, y señalar las relaciones gramaticales todo el tiempo.

SATORU: También has dicho 「それを言いました」 (*sore-wo iimasita / has dicho eso*). Supongo que es porque estás pensando en el pronombre *lo* en español, pero nosotros no añadimos *それ* (*sore*) en este caso.

ÁLEX: Pero el otro día, cuando tú y yo estábamos estudiando español con tu libro, había una explicación que ponía que *lo/la* es *それ*, y que *los/las* es *それら*. Por eso usé *それ*.

SATORU: Ya, llevas razón. Nos enseñan eso. Pero lo que no nos enseñan en los libros de texto es que en español siempre tenemos que añadir *lo/la*, etc., pero en japonés se entiende por el contexto. Los verbos del japonés no requieren marcar el complemento directo. Así que *lo/la* y *それ* no son equivalentes. Parecen equivalentes, pero no lo son. Por cierto, el otro día no te dije nada, pero en el supermercado dijiste 「それらのリンゴは美味しそう」 (*sorera-no ringo-wa oishisou / Esas manzanas tienen buena pinta*). Me sonó muy mal...

ÁLEX: Ya veo. LOS PRONOMBRES CLÍTICOS (*lo/la*) son una marca funcional y, por tanto, no pueden ser equivalentes a *それ*, que es un DEMOSTRATIVO (como *este, ese, aquel*). En español, digo: ¿*Abro la ventana?* Y la respuesta es: ¡*Sí, ábrela!* Pero, en japonés, se expresa eliminando el sintagma. (「窓を開けましょうか? / はい、開けてください」 *Mado-wo akemashou-ka? Hai, akete kudasai*). Si empleamos *それ*, es porque el contexto es insuficiente y queremos especificar cuál (*esta/esa/aquella*) de las ventanas se quiere abrir. Es muy diferente decir 「窓を開けましょうか? / はい、開けてください」 (¿*Abro la ventana? Sí, ábrela*) a decir 「窓を開けましょうか? / はい、それを開けてください」 (*Mado-wo akemashou-ka? Hai, sore-wo akete kudasai / ¿Abro la/una ventana? Sí, abre esa [y no aquella]*).

SATORU: Bueno, que nos liamos, como siempre, y se hace tarde. Y, por cierto, espero que tu tía mejore pronto, porque todo esto empezó porque me contaste que tu tía está enferma. ¿Qué le pasa?

CHIE: スペイン語ばかりではなさないでね。こっちにいるよ! (*Supeingo bakari-de hanasanaide-ne. kocchi iru-yo! / No habléis solo en español. ¡Que yo estoy aquí también!*)

ÁLEX: 失礼しました。本当にすみませんでした。

Qué raro es el japonés de esta chica...

MADRE DE SATORU: 大丈夫ですよ。では、ご飯を食べましょう。

EJERCICIO 2

Observa los siguientes contextos y las oraciones en japonés. Seguidamente, se presentan algunas posibles traducciones del japonés al español de la parte en negrita. Elige las que son correctas en español estándar contemporáneo.

次の文脈と日本語の文を読んでください。その後、日本語からスペイン語へのいくつかの可能な翻訳が示されます。太字部分の翻訳は1つだけ正しいです。どれが正しいか選んでください。

a) 公園で友達と遊んでいる女の子がいます。女の子は母親が来たのを見て、「お母さんが来たから、もう帰らなきゃ」と言う。

Opción 1: “Ha llegado mi madre, tengo que irme”.

Opción 2: “Ha llegado madre, tengo que irme”.

Opción 3: “Ha llegado la madre, tengo que irme”.

b) 二人の若者がそれぞれの家族について話しています。そのうちの一人が相手に「お父さんはどんなお仕事をしているの?」と聞いて、相手は「警察官です」と答えます。

Opción 1: “¿A qué se dedica padre?”

Opción 2: “¿A qué se dedica el padre?”

Opción 3: “¿A qué se dedica tu padre?”

Opción 4: “¿A qué se dedica mi padre?”

c) 学校の校庭に、喧嘩しそうな二人の子供がいます。一人がもう一人に「顔をぶっ飛ばしてやる!」と言います。

Opción 1: “Te voy a partir tu cara”.

Opción 2: “Te voy a partir la cara”.

Opción 3: “Voy a partir tu cara”.

Opción 4: “Voy a partir la cara”.

Opción 5: “Voy a partir mi cara”.

Tema B / Unidad 2

d) 図書館で、ある男の子が目をこすりながら「勉強しすぎて目が痛い」と言います。

Opción 1: “Mis ojos duelen de tanto estudiar”.

Opción 2: “Me duelen mis ojos de tanto estudiar”.

Opción 3: “Duelen los ojos de tanto estudiar”.

Opción 4: “Duelen mis ojos de tanto estudiar”.

Opción 5: “Me duelen los ojos de tanto estudiar”.

e) 中年女性とその娘が散歩しています。女性は片方の靴のひもがほどけていることに気づき、娘に「お願いだから靴ひもを結んでくれない？自分ではできないの」と言います。

Opción 1: “¿Me podrías atar mis cordones?”

Opción 2: “¿Me podrías atar los cordones?”

Opción 3: “¿Podrías atar los cordones de mis zapatos?”

Opción 4: “¿Podrías atar los cordones?”

Opción 5: “¿Te podrías atar tus cordones?”

f) 8月中旬、職場で二人が話しています。一人がもう一人「お盆休みは故郷に帰らないの？」と尋ねます。

Opción 1: “¿No te vuelves a la ciudad natal para las vacaciones de *Obon*?”

Opción 2: “¿No te vuelves a ciudad natal para las vacaciones de *Obon*?”

Opción 3: “¿No te vuelves a tu ciudad natal para las vacaciones de *Obon*?”

Opción 4: “¿No te vuelves a mi ciudad natal para las vacaciones de *Obon*?”

¿Puedes separar las oraciones en dos grupos?

上記の文を二つのグループに分けることができますか？

¿Qué propiedades crees que tienen estos dos grupos?

その二つのグループにはどんな特性があると思いますか？

Qué raro es el japonés de esta chica...

EJERCICIO 3

Álex va al *konbini*. Observa la interacción entre Álex y Hikaru.

アレックスはコンビニに行きます。アレックスとヒカルのやり取りを観察してください。



Reflexiona sobre los problemas que surgen en esta comunicación entre una persona que habla japonés a un nivel elemental y una persona monolingüe sin experiencia en hablar con extranjeros. En parejas, discute sobre cómo ayudarías a Álex, teniendo en cuenta que no le puedes dar la explicación en japonés.

日本語を初級レベルで話す人と、外国人と話した経験のない単一言語話者とのコミュニケーションにどのような問題があるか考えてみましょう。ペアになって、日本語で説明することができないという条件を踏まえたうえで、どのようにアレックスを助けるか話し合ってください。

Satoru さとる西へ

まずはこの 10 記事！

さとるのプロフィール

お問い合わせ

search 

ブログの読者の皆さん、こんにちは。また文法についての考察をお届けします。

この間アレックスと、スペイン語で全ての事柄に機能語を使って表現する必要性について話しました。特に、人称や直接目的語に関してです。アレックスはよく「私」や「私の」と言いますが、日本語ではほとんどの場合、所有を文脈で示します。例えば、母について話すとき、「お母さん」や「母」と言うだけで、それが自分の母親だと理解されます。質問の中では、それが相手の母親だと理解されます。[注: もしそうでない場合は、誰の母親かを明示的に表現する必要があります] アレックスにはこれが理解しやすいようです。なぜなら、スペイン語でも大抵は文脈から理解できる場合、主語を表現しないことが多いからです。スペイン語と日本語の大きな違いは、直接目的語の位置です。スペイン語では、すでに一度物が言及された場合、それを繰り返さず、*lo, la, los, las* に置き換えますが、**これは必須です**。アレックスにとっては、日本語では直接目的語を繰り返したくないときに、それを示すために「それ」や「それら」を加える必要がないことを覚えるのが難しいようです。日本語では、ただ動詞を使います。

Qué raro es el japonés de esta chica...

スペイン語のこの部分は特に難しいと感じます。なぜなら、行動の方向 (*me, te, le...*) や補語の性別や数 (*lo, la, los, las...*) を常に示さなければならないからです。でも、魅力的な言語です。だからこそ、頑張って！これからもたくさん勉強して学びましょう。



Y ahora en español...

Queridos seguidores de mi blog:

Aquí estoy de nuevo, con mis reflexiones gramaticales. El otro día hablé con Álex sobre la necesidad de expresar todas las relaciones gramaticales mediante palabras funcionales en español. Nos centramos especialmente en la persona y en el objeto directo. Álex suele decir a menudo *yo* o *mi*, pero en japonés, en la mayoría de los casos, la posesión se indica a través del contexto. Por ejemplo, cuando se habla de la madre, basta con decir *mamá* o *mi madre*, y se entiende que se trata de la madre de quien habla. En una pregunta, se entiende que es la madre del interlocutor. [Nota: si no es así, es necesario expresar explícitamente de quién es la madre]. Esto parece resultarle fácil de entender a Álex, ya que en español también muchas veces no se expresa el sujeto cuando puede deducirse por el contexto.

Sin embargo, una gran diferencia entre el español y el japonés es la del objeto directo. En español, cuando algo ya ha sido mencionado una vez, no se repite, sino que se sustituye por *lo, la, los, las*, y **esto es obligatorio**. A Álex le resulta difícil recordar que en japonés no es necesario añadir *eso* o *esas cosas* cuando no se quiere repetir el objeto directo. En japonés, simplemente se usa el verbo. Esta parte del español me parece especialmente difícil, porque siempre hay que indicar la dirección de la acción (*me, te, le...*) y el género y el número del complemento (*lo, la, los, las...*). Aun así, es una lengua fascinante. Por eso, os animo a seguir estudiando y aprendiendo mucho.

